

# NACIDO EN SIRIA

GUÍA DE EXPLOTACIÓN DE LA PELÍCULA



ACCIÓN EN RED ASTURIAS

Producción: Acción en Red Asturias  
Distribución: Acción en Red Asturias

DL AS 04243-2017  
AUTORÍA: CHEMA CASTIELLO  
MAQUETACIÓN: ANA SUÁREZ  
EDITA: ACCIÓN EN RED ASTURIAS

# FICHA TÉCNICA

DIRECCIÓN: Hernán Zin  
GUIÓN: Jose F. Ortuño, Hernán Zin  
FOTOGRAFÍA: Hernán Zin  
MÚSICA: Gabriel Yared y Jean Pierre Ensuque  
PRODUCTOR: Hernán Zin  
PRODUCTORAS: La Claqueta PC (España), Contramedia Films (España) / Final Cut For Real (Dinamarca)  
AÑO: 2016  
FECHA DEL ESTRENO: 6 de noviembre de 2016  
DURACIÓN: 86 minutos  
PREMIOS: Premio Platino a la Mejor Película Documental.  
Nominada a los Goya como Mejor Documental 2016

## SINOPSIS

Nacido en Siria narra el viaje de 7 niños y niñas en busca de refugio. El documental se inicia con la llegada de pateras a Lesbos, Grecia, y recorre las distintas rutas que una multitud de seres humanos acomete con la esperanza de encontrar un lugar donde la vida sea posible. Algunos logran llegar a Alemania y a Bélgica, otros aún están en el camino o su pista se ha perdido quién sabe dónde. Superados los problemas del viaje comienza una nueva odisea: la integración. El refugio de las personas sirias abordado desde el punto de vista de las víctimas más vulnerables. El calvario visto desde los ojos de un niño, desde la inocencia y la esperanza.



# EL DIRECTOR

## HERNÁN ZIN

Procede de Argentina, donde nació en el año 1971, pero, ciudadano del mundo, lo recorre sin sosiego pues se dedica al oficio de contarnos lo que pasa en las guerras. Un reportero que, además, aborda situaciones donde la pobreza es extrema y arma documentales para darnos a conocer con detalle lo que sufren quienes tienen la desgracia de andar por la cara amarga de la vida. Y como con esto no tiene bastante, Hernán Zin saca tiempo aún para escribir o para montar vídeos musicales de Bebe o José Mercé. No para.



### En su labor como reportero, Hernán Zin ha destacado:

“Hace veinte años decidí centrar mi labor como reportero y documentalista en zonas de conflicto armado. Sentía la necesidad de humanizar las cifras que cada día aparecen en los titulares de la prensa. Darles nombre y apellido. Salir de la tiranía de la inmediatez para profundizar y brindarles historia y contexto. Desde entonces he trabajado en más de 50 países de África, América Latina, Asia y Europa. Siempre con mi cámara al hombro. Desde Afganistán pasando por Somalia, Uganda, Sudán, Líbano, Gaza, Bosnia Herzegovina y Siria.

Si algo he aprendido en este tiempo es que son los ancianos y los niños los que se llevan la peor parte de las guerras. Las víctimas más indefensas. En el caso de los niños, con una doble condena, pues los traumas físicos y psicológicos deberán arrastrarlos el resto de sus vidas. El conflicto en Siria tiene lugar en zonas urbanas y supone un altísimo impacto en la población no combatiente. Los frentes son difusos. Los ejércitos, en su mayor parte irregulares. En este escenario, el impacto sobre la infancia siria es terrible. El 40% de las víctimas del conflicto son menores de edad”.

### Nacido en Siria es muestra de compromiso con quienes sufren:

“Es importante contar la guerra de Siria desde la perspectiva de la infancia. Y más aún, cuando cientos de miles de niños han emprendido, en muchos casos solos, y en otros con sus familias, un éxodo sin precedentes desde la Segunda Guerra Mundial hacia Europa.

*Nacido en Siria* surge con la vocación de dar voz a estos niños, desde que salen de Siria hasta que llegan a Europa y buscan integrarse en las sociedades de acogida. Una forma de hablar del conflicto desde la perspectiva de sus víctimas más vulnerables, pero también de descubrir la respuesta del mundo ante un conflicto que está hipotecando el futuro de una de las regiones más sensibles y conflictivas del planeta”.





## OBRA DOCUMENTAL

Se trata de un autor con una importante obra. Destacamos:

- **Villas Miseria** (2009). La vida en los barrios de chabolas de tres continentes: África, Asia y América Latina. Con locución de José Coronado.
- **Quiero ser Messi** (2013). Una incursión en el lado oscuro de la cantera del fútbol argentino. Una investigación sobre los abusos que sufren los niños.
- **La guerra contra las mujeres** (2013). La violación como arma de guerra. Rodada durante tres años en Sudán, Congo, Ruanda, Bosnia Herzegovina, Kenia y Uganda.
- **Nacido en Gaza** (2014). La vida de diez niños palestinos de la Franja de Gaza durante una incursión militar israelí.
- **10 Elefantes** (2015). Corto documental sobre la matanza de elefantes en África.

## PREMIOS

Su obra ha recibido reconocimientos muy variados. Ha sido galardonado con el **Premio Internacional de la Academia de las Artes y la Ciencia de la Televisión de España** (2010) y los **Premios del Jurado en el Festival de Al Jazeera** (2015) y el **Premio Forqué** por *Nacido en Gaza*. Asimismo, sus trabajos han sido nominados a los premios **Círculo de Escritores Cinematográficos** (2014), **Premios Goya** (2015 y 2016), **Premios Platino** (2015) y **Premios Grammy Latino** (2016).

## OBRA LITERARIA

Para quienes tengan interés en la obra literaria de Zin recomendamos:

- **Un voluntario en Calcuta** (Temas de hoy, 2002). Variedad de relatos breves sobre la pobreza en la ciudad india.
- **Helado y patatas fritas** (Plaza Janés, 2003). Una incursión en el mundo de la pederastia en Camboya.
- **La libertad del compromiso** (Plaza Janés, 2005). Peripecia vital de quienes lo dejan todo para luchar por un mundo más justo.
- **Llueve sobre Gaza** (Ediciones B, 2007). Denuncia el sufrimiento de los civiles palestinos en la Franja de Gaza sometida a los bombardeos israelíes.



# COMENTARIO

## UNA LLAMADA A LA CONCIENCIA ¿Cómo puede ocurrir esto?

Todo comenzó con la denominada **Primavera Árabe**, un movimiento político que movilizó a millones de personas a partir de 2010 en defensa de la democracia y los derechos sociales. Y aconteció en Túnez un 17 de diciembre de 2010 cuando un vendedor ambulante, Mohamed Bouazizi, se inmoló como protesta ante el mal trato que recibió de la policía. Durante su agonía millones de tunecinos salieron a la calle. En poco tiempo acabaron con el gobierno autoritario de Ben Ali.

Aquella movilización supuso el arranque de un movimiento de protesta en todo el mundo árabe que tuvo repercusiones en el Egipto de Mubarak -30 años en el poder-, en la Libia de Gadafi -42 años en el poder-, en la Siria de al-Ásad -15 años gobernando-, en Yemen, en Argelia, en Jordania...

La movilización popular pronto se convirtió en una cruenta guerra en Siria. La represión violenta de las manifestaciones llevó a una parte de la población civil y a sectores del ejército a levantarse en armas. A lo largo de 2012 los combates se intensificaron y se hicieron presentes en las principales ciudades, Homs, Raqqa, Alepo, Damasco... Y la guerra se hizo eterna.

En el conflicto sirio se enfrentan un conjunto de fuerzas tanto internas como externas:

- Rusia, Irán y las milicias libanesas de Hezbolá apoyan al gobierno de Bashar Háfed al-Ásad.
- EEUU, Reino Unido, Francia, Arabia Saudí... apoyan o combaten a grupos rebeldes enfrentados entre sí.
- Las fuerzas de la oposición son numerosas y de tendencias muy diferentes:
  - Islamistas radicales del DAES (ISIS), AL NUSRA...
  - Islamistas moderados y laicos agrupados en el Ejército Libre Sirio.
  - Los Kurdos intervienen con sus propias fuerzas.



Fotografía de una de las columnas de personas refugiadas grabadas por Hernán Zin

En medio de este caos de intereses contrapuestos, la población civil vive en unas condiciones terribles, sometida a la violencia de las fuerzas en conflicto y a la destrucción de las ciudades. El balance de esta guerra, que dura ya siete años, es estremecedor.

Según los datos del Observatorio Sirio para los Derechos Humanos (OSDH), se calcula una cifra de muertes cercana al medio millón y unas condiciones de vida insoportables para 13 millones de personas de un total de 23 millones que supone su población. El agua potable es un lujo del que se carece, la contaminación provocada por los metales pesados y las sustancias cancerígenas que dejan las bombas contribuyen a la contaminación del suelo y de los recursos hídricos. La exposición a las sustancias contaminantes es el tercer enemigo de los sirios tras el gobierno y los grupos armados.

## La crisis de los refugiados

Cerca de 5 millones de personas han huido del país buscando un lugar donde la vida sea posible. Los movimientos de la población siria huyendo del infierno han sido constantes. Primero lo hicieron en el interior del país, alejándose de aquellas zonas en las que los combates ponían en peligro sus vidas: son los denominados desplazados. Posteriormente, la huida fue a los países limítrofes: a Turquía -dos millones de refugiados-, al Líbano -millón y medio-, Jordania millón y cuarto, Iraq o el Kurdistán iraquí...

Y a lo largo de 2015 buscaron cobijo en Europa. A finales de año se calculaba que habían llegado 850.000. En este mismo periodo habían muerto en el intento más de 3.500. El asunto tiene tal entidad y tales dimensiones que estamos en presencia de la crisis humanitaria más importante a la que ha tenido que hacer frente Europa desde el final de la Segunda Guerra Mundial.



Fotograma de "Nacido en Siria".



El camino que siguen se ha convertido en mítico, aunque lo mítico en este caso tiene que ver con lo ignominioso, con lo cruel. Se cruza de Turquía a Grecia en patera, de noche, después de pagar el porte a precio de oro. Y desde Lesbos, lugar de llegada, se recorre la conocida como Ruta de los Balcanes, camino de Macedonia y Serbia, Croacia, Eslovenia, antes de entrar en Hungría para llegar a Austria, Alemania y los países escandinavos, principales objetivos de las personas en busca de refugio.

Y ante esta crisis y las demandas de una población que carece de todo y pide ayuda, Europa da muestras de su incapacidad para abordar el problema. Mientras la canciller alemana Angela Merkel defiende que Europa debe cumplir sus compromisos de asilo, y da ejemplo acogiendo a cerca de un millón de personas, otros líderes europeos como el primer ministro húngaro, Viktor Orbán, criminalizan a los refugiados, a quienes definen como meros “inmigrantes económicos” y les cierran el paso. A mediados de septiembre de 2015 Hungría instala vallas limítrofes y cierra su frontera con Serbia; en octubre cierra la de Croacia. La instalación de vallas y cierre de fronteras se lleva a cabo posteriormente en Eslovenia, Austria y Macedonia.

Finalmente, la Unión Europea tomó dos medidas para reducir el impacto de esta crisis. La primera, negoció con Turquía para detener el flujo incontrolado de refugiados en el mar Egeo. Dinero a cambio de cerrarles el paso y mantenerlos en campamentos turcos. En segundo lugar, estableció un plan de reubicación de emergencia con el propósito de prestar ayuda a Grecia e Italia, los principales países afectados por la crisis de refugiados. Se trataba de repartirse entre los países europeos 160.000 refugiados. Éste último plan presenta graves deficiencias; señalemos dos: Polonia se ha negado a aceptar la acogida de refugiados y encabeza un grupo de países con la misma posición; otros se comprometen a la acogida pero no la llevan a cabo. Por ejemplo, el Gobierno español se comprometió a acoger a 17.337 personas y en septiembre de 2017 había acogido a 1.980, el 11,4 % de la cuota pactada. Sin comentarios.



Fotograma de “Nacido en Siria”



# EL DOCUMENTAL

El documental de Hernán Zin, dotado de una hermosa fotografía, reconstruye el éxodo vivido por esta población a la que acompaña a lo largo de un año, desde el verano de 2015 hasta el de 2016. Y lo hace siguiendo las diversas rutas que el cierre de fronteras va estableciendo, a la vez que narra los distintos avatares a que se ven sometidos: la llegada a las costas de Lesbos y el inicio del viaje; el sufrimiento producido por las inclemencias del tiempo, las dificultades para alimentarse o mantener la higiene; los conflictos con las autoridades por el cierre de fronteras, las retenciones en campos de refugiados; el doloroso contacto con los familiares detenidos en el país, aguardando que las suerte de los suyos abra una ventana de esperanza...

Una reconstrucción impactante de unos acontecimientos que habíamos visto en los noticiarios, posteriormente habíamos seguido en las exposiciones de prestigiosos fotógrafos como Javier Bauluz, Olmo Calvo o Juan Medina, cuando las imágenes de la tele dejaron de proporcionar información.

No estamos ante un documental con información precisa, técnica o política del acontecimiento. Lejos de ello, Hernán Zin tiene el acierto de construir su relato cargado de emoción a partir de la mirada de algunos de los protagonistas del éxodo sirio: los niños y las niñas.

Siete niños y niñas guían nuestros pasos narrando, voz en off, sus avatares y dejándonos sus comentarios cargados a la vez de esperanza y desasosiego. Historias de dolor y desesperación, pero también de superación, de inocencia, de valentía y de esperanza. Mediante su propia voz accedemos a conocer quiénes son, qué han dejado atrás, cómo viven el tránsito, qué sueños atesoran...

El relato nos conduce a través de las etapas de un viaje que concluye para algunos en Alemania o Bélgica, mientras para otros aún continúa la aventura. El asentamiento feliz en Alemania o Bélgica entraña nuevos desafíos. pues junto a los permisos de residencia temporales se afronta el reto de la integración.



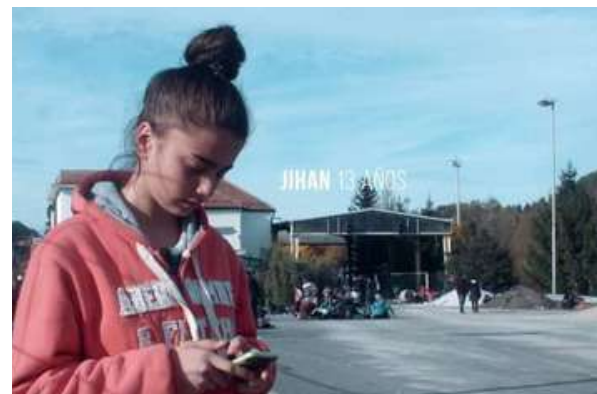
Fotograma de "Nacido en Siria"

Asistimos a las historias de Asis Marwan, Hamude, Arasuli, Gássem, Jihan, Kais y Mohammed, los siete niños y niñas que Zin y su equipo siguieron durante un año a lo largo de once países.

Marwan, un chaval de 13 años que por desgracia ya sabe lo que es un cuerpo decapitado y que ha trabajado duramente para ahorrar lo suficiente y pagar a las mafias el viaje a Europa. O Hamud, de 8 años, que viaja con su tío y ha tenido que dejar atrás a su familia, junto con las bombas que destrozaron su colegio.



O la de Jihan, una chica de 15 años que deja a su madre y sus hermanos en Líbano y viaja acompañada de su padre. No había dinero para viajar todos. Jihan vivía en una zona kurda. Salió de Siria hace cuatro años con destino a Líbano. El documental se cierra con su presencia en Berlín intentando conseguir los papeles que les permitan residir en Alemania y traerse al resto de su familia.



O Kais, un niño de 10 años que, según nos narra, volvía del trabajo cuando "un avión me bombardeó". Kais, refugiado en Kilis, una ciudad turca en la frontera con Siria, a menos de 70 kilómetros de Alepo, tiene heridas en la cara y la cabeza, en los ojos, en el cuerpo, en las manos, en las piernas... Es atendido por un tío e ignora que su padre ha muerto. Menos mal que aún atesora la ilusión del juego.



Filmación de una tragedia real con momentos de enorme intensidad. Por ejemplo, el relato del cruce de la frontera entre Serbia y Hungría en el que la cámara, seguramente escondida, mostrando un contrapicado amplio, ilustra como un grupo de personas cruza la alambrada. Un coche policial se acerca, un refugiado se queda atrás y reacciona tarde. Cuando sale a la carrera el guardia de aduanas está casi encima. Tras su detención implora: "Por favor, mi hijo. Mi familia". El guardia no tiene ninguna compasión.

Nacido en Siria denuncia la hipocresía y el egoísmo de nuestra sociedad actual. Utilizando de manera elegante la cámara y dotando a la cinta de una fotografía espléndida y unos planos sencillos, aunque verdaderamente impactantes, Hernán Zin realiza un buen trabajo que impacta y sensibiliza a quienes visionen el documental. Parece decirnos: Esto es lo que ocurre. ¿Puedes hacer algo?

El documental cuenta con música del compositor libanés Gabriel Yared, ganador de un Oscar y un Grammy por su trabajo en *El paciente inglés* (1996). Fue montada por José Manuel Moyano, ganador del Goya por el montaje de *La isla mínima* (2014).

# TRABAJO DIDÁCTICO

Realizamos una propuesta genérica que permite la explotación didáctica de la cinta en edades muy variadas, desde los primeros cursos de la ESO hasta el Bachillerato. Al profesor o profesora del grupo que la va a visionar le corresponde decidir, en función de las edades del alumnado y los tiempos de que disponen, el tipo de actividad más adecuado.

## PRIMER ACERCAMIENTO: LA CONTEXTUALIZACIÓN

Parece obligado contextualizar previamente la situación y dedicar unos minutos a explicar qué pasó antes de la búsqueda de refugio. Y ello exige abordar dos asuntos:

- 1.- Cómo surge el conflicto en Siria.
  - 2.- Cómo se desarrolla.
  - 3.- Qué supone para la población civil.
- Sobre los tres aspectos se proporcionan algunos datos en las páginas anteriores.



## SEGUNDO ACERCAMIENTO. EL COLOQUIO

El centro del documental es la narración de la vida de los refugiados y, más específicamente, de la infancia refugiada. El impacto de las imágenes y situaciones narradas permite mantener un coloquio con el alumnado sobre qué piensan de todo ello. Las preguntas que pueden orientar el coloquio pueden ser:

1. Qué imágenes os impactaron más.
2. Qué situaciones os llamaron más la atención.
3. Erais conscientes de lo que supone vivir el drama del refugio.
4. Qué vocabulario que exprese emociones nos permite narrar lo vivido. Vamos a buscar palabras: rabia, tristeza, pena...
5. Puedes imaginarte a ti y a tu familia viviendo en estas condiciones.
6. Qué podemos hacer los demás para ayudar.

Convendría ilustrar sobre la respuesta dada por Europa diferenciando los países que tuvieron la capacidad de acoger y los que se opusieron. Concretar la posición del Gobierno de Mariano Rajoy al respecto. En las páginas anteriores se presenta de manera elemental la situación.



## TERCER ACERCAMIENTO: ALGUNAS HISTORIAS

Dependiendo del tiempo que podamos dedicar, un trabajo sustancial con la cinta es seguir las historias que se nos cuentan. La clase se puede dividir en siete grupos de modo que cada grupo pueda seguir una de las historias y reconstruir cuatro aspectos centrales de la vida de los protagonistas:



En la reconstrucción de la historia de cada niño o niña nos interesa:

- Datos personales: nombre, edad, país y ciudad de procedencia.
- Datos de los familiares con los que huye.
- Datos de los familiares que se han quedado sin poder viajar.
- Principales circunstancias que viven en el viaje.
- Principales reflexiones que realizan, tanto de la situación que viven como de las esperanzas depositadas en su futuro.
- Para los que logran llegar a destino, descripción de las nuevas dificultades a las que se enfrentan.

## CUARTO ACERCAMIENTO:

El ejercicio puede hacerse por escrito. Se le pide a cada alumno o alumna que nos cuente lo que ha visto, cuáles son sus causas y el trato que recibieron en Europa los refugiados de la crisis siria. Ha de señalar qué impacto le causó el documental personalmente, explicando las emociones que le ha supuesto.

Junto con esta narración, el alumno o alumna deberá abordar si nuestra sociedad podría hacer algo para ayudar a las personas que se encuentran en esta situación. Y más en concreto aún, qué pueden hacer en la clase para desarrollar una campaña de acogida y atención a algún chico o chica.

Una segunda posibilidad es concretar acciones de acogida y relación con un chico o chica de los vistos en el documental que es acogida en el pueblo y se va a incorporar a la clase. ¿Qué pueden hacer para ayudarlo?

## QUINTO ACERCAMIENTO: LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS REFUGIADAS

Con alumnos y alumnas de cursos superiores se puede plantear un trabajo de investigación. Se trata de dilucidar si las personas que huyen de un país en guerra tienen derechos y protección internacional. Y si así fuera, debe investigarse qué derechos en concreto se les reconocen.

Una segunda parte de este trabajo consiste en, vista la información que proporciona el documental, concluir si tales derechos fueron respetados en el caso de las personas sirias que buscaban refugio en Europa.

Se les puede proporcionar algunas direcciones que les permitan abordar el asunto. Por ejemplo, la página web del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados o la Convención de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados.

1.- <https://recursos.eacnur.org/derechos-refugiados?hsCtaTracking=d3767669-5dc4-4203-b92a-84886c109457%7C4271bbe8-9f2e-45fc-adfd-a412cd6a9092>

2.- <HTTP://WWW.ACNURO.ORG/FILEADMIN/SCRIPTS/DOC.PHP?FILE=FILEADMIN/DOCUMENTOS/PUBLICACIONES/2012/8951>

# NOTAS







**e nrd**  
acciónenred

**AMNISTÍA  
INTERNACIONAL**



**GRUPO ELEUTERIO QUINTANILLA**



EDUCACIÓN INTERCULTURAL ANTIRRACISTA

**CPN Gijón  
ORIENTE**  
CENTRO DEL APOYADO Y DE RECURSOS DE GIJÓN - ORIENTE

**Gijón**

**Cultura  
y Educación**



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

